

Slottet på
1400-talet

Södra förborgen

Vattenport

The castle in the 1400s

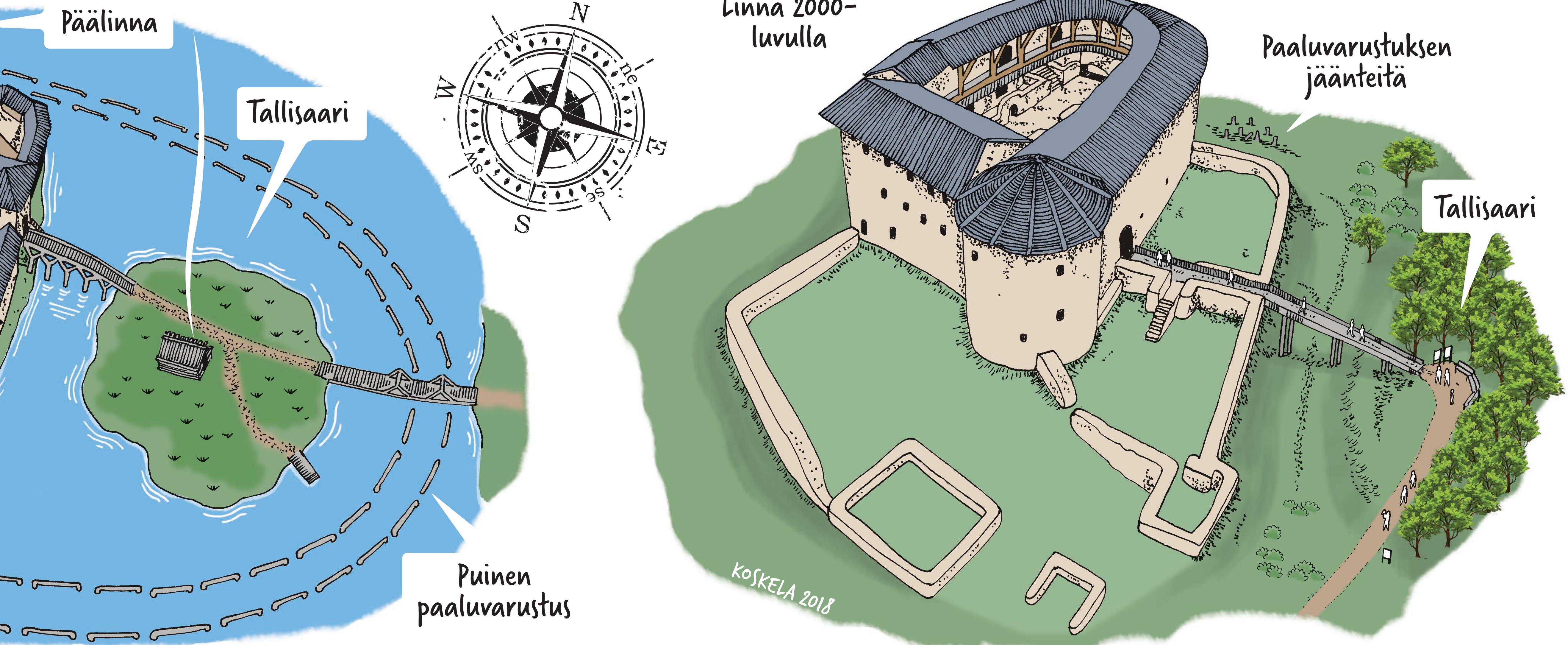
The southern bailey

The water gate

Крепость в XV веке

Южный внутренний двор

Ворота для лодок



Koskela 2018

Slottet på 2000-talet

Rester av pålverket

Stallholmen

The remains of the palisade

Tallisaari

The castle in the 2000s

A wooden palisade

Tallisaari

The main castle

Stallholmen

Pålverk av trä



The castle in the 1400s

The southern bailey

The water gate

Крепость в XV веке

Южный внутренний двор

Ворота для лодок

Замок

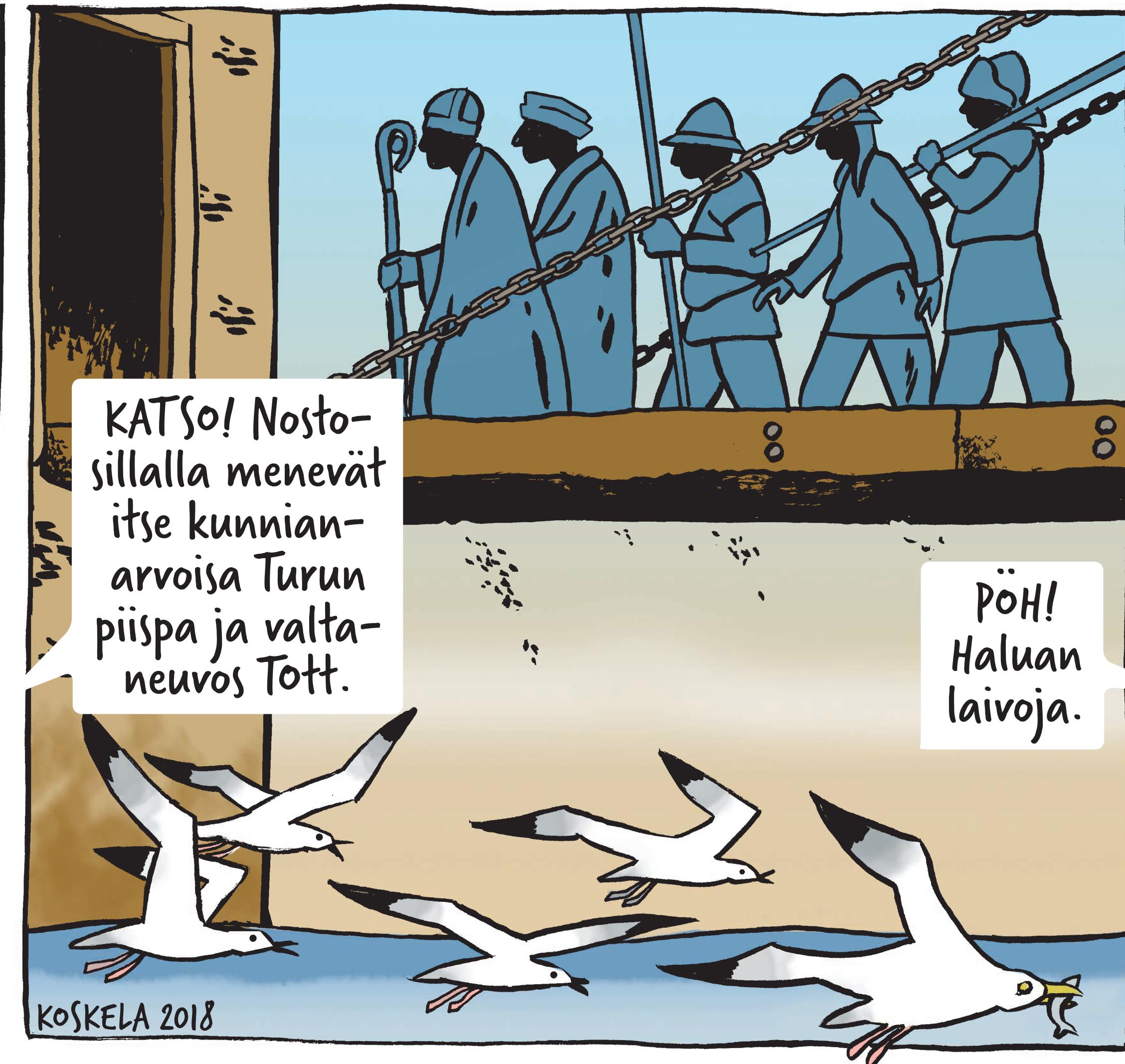
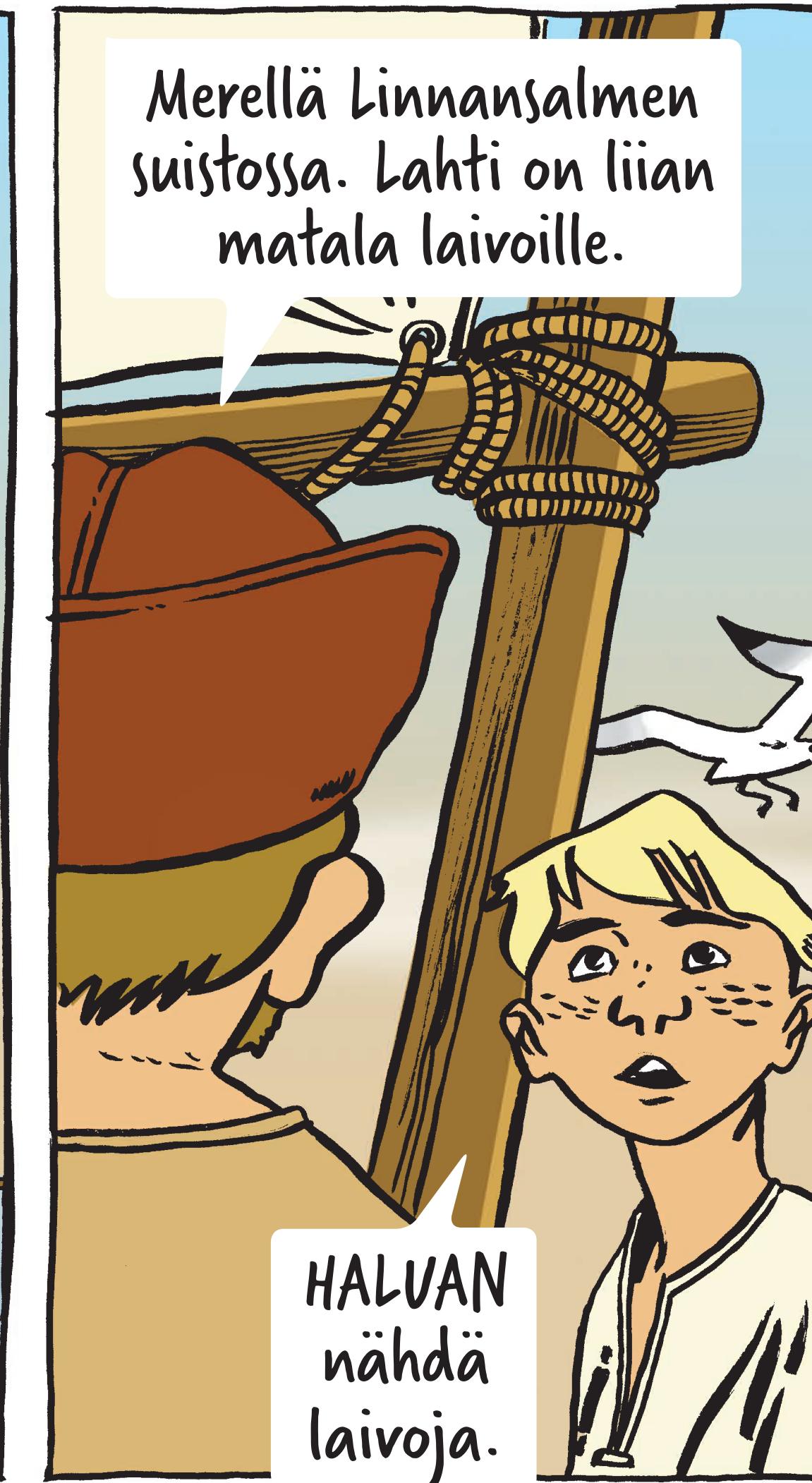
Конюшенный остров

Крепость в XXI веке

Бревенчатый частокол

Остатки бревенчатого частокола

Конюшенный остров



Raseborg 1475

Raseborg.
Var är de
stora fartygen?

På havet i utanför
Slottsholmen. Viken är
för grund för fartyg.

JAG VILL se fartyg.

Vi säljer saltströmmingen till borgare
Wrede och vi återvänder hem till kvällen.

Nu nog så att vi ryms genom
passageluckan i vaktbommen.

TITTA! På vindbryggan
går själva högvördiga
Biskopen i Åbo och
riksråd Tott.

ÄSCH!
Jag vill ha
fartyg.

Raseborg 1475

Raseborg. Where
are the big ships?

At sea in the Linnansalmi
estuary. The bay is too
shallow for ships.

I WANT to see the ships.

We will sell salted herring to the trader
Wrede and return home for the evening.

Carefully now, so that we fit through
the opening in the sentry barrier.

LOOK! The venerable
Bishop of Turku and
Councillor Tott themselves
are on the drawbridge.

OOF!
I want
ships.

Raaseborg 1475

Расеборг. Где
большие корабли?

В море, в устье Крепостного
залива. Этот залив слишком
мелкий для кораблей.

Хочу видеть корабли.

Продадим соленую салаку господину
Вреде и вернемся к вечеру домой.

Сейчас внимание, надо пройти
между входными сваями.

СМОТРИ! На подъемном мосту
шагают самимогоуважаемые
Епископ Турку и государственный
советник Тотт.

Ну их!
Корабли
интересней.



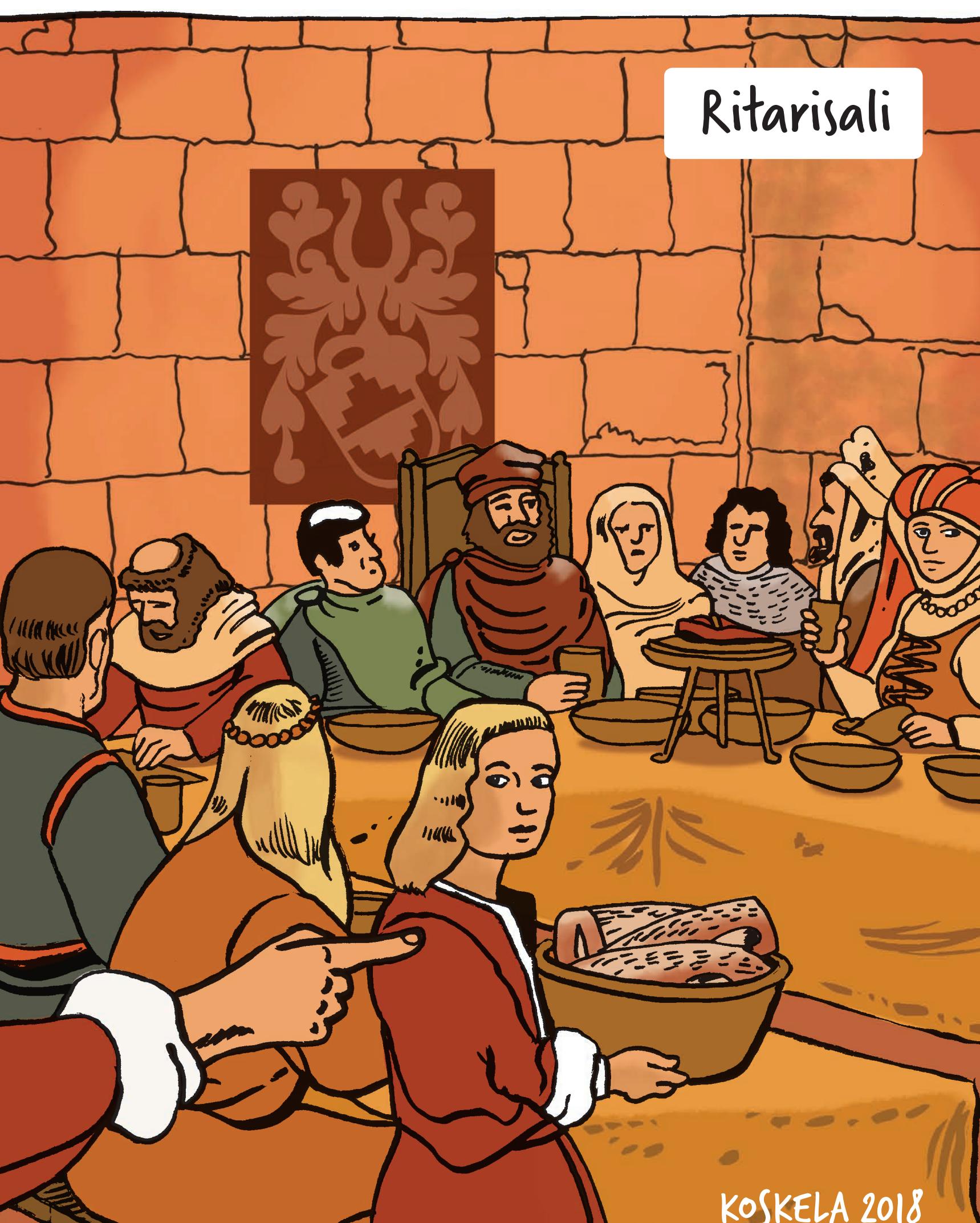
Raseborg: så blir fisken mat.



Raseborg: the fish's journey to the table.



Расеборг: путь рыбы в пищу.



KOSKELA 2018

Kök

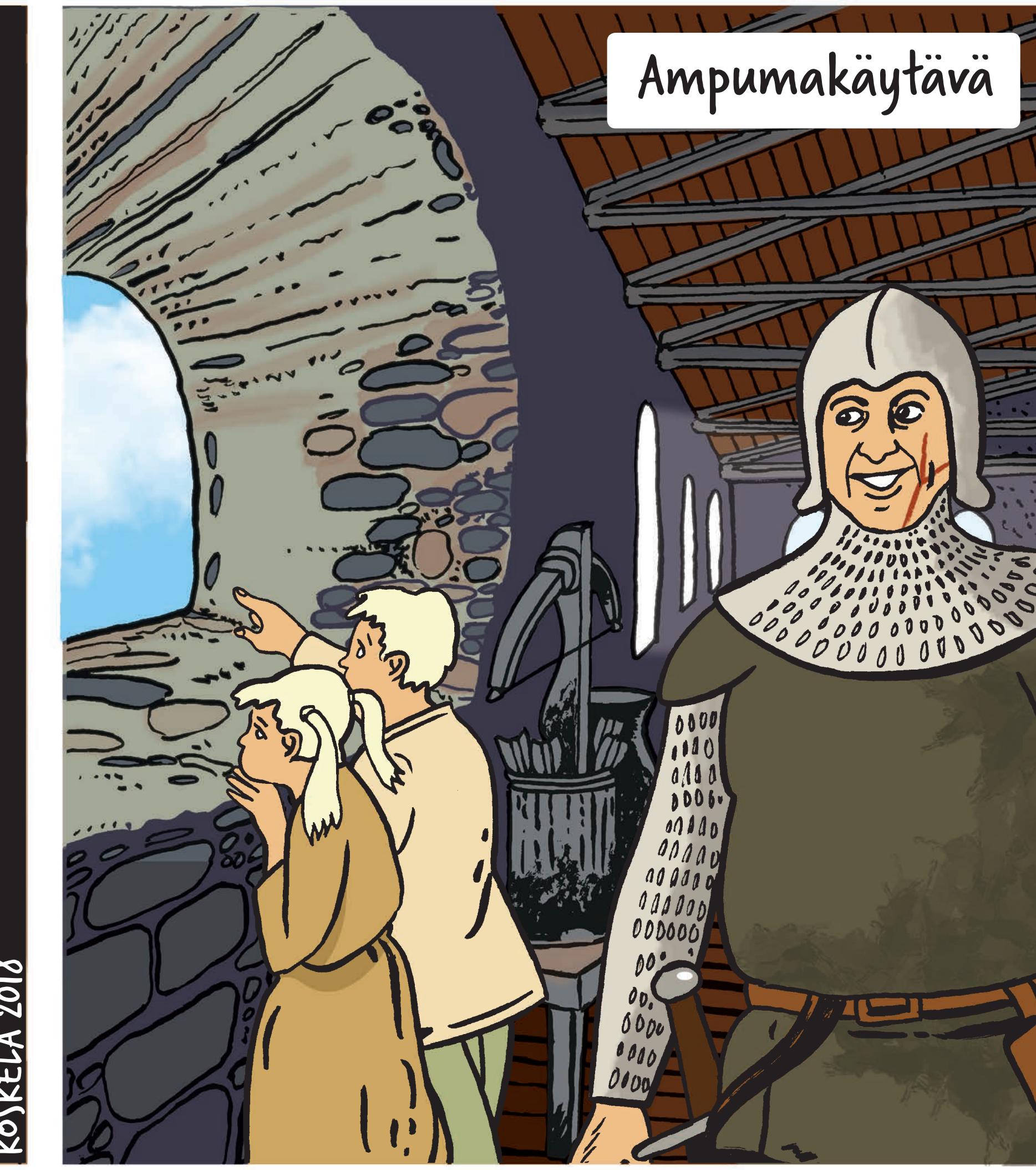
Kitchen

Кухня

Riddarsalen/Borgstugan

Knight's Hall

Рыцарский зал



Raasepori:
Linnan
väkeä

Vain kaksi
rahapussia?



Pyhä vesi suojelee rengas-
panssarin kantajaa. In
nomine Patris, et Filii,
et Spiritus Sancti...



Leipuri on hyvä
ja väistää!

HERÄTYS!
HERREÖLÄ PIAN!
Linnaherra on
pahantuulinen!



KOSKELA 2018

Raseborg:
Slottets invånare

Endast två
penningpungar?

Raseborg:
Castle folk

Only two
moneybags?

Расеборг:
Жителикрепости

Только два
кошелька?

Det heliga vattnet beskyddar
den som bär brynjan.
In nomine Patris, et Filii,
et Spiritus Sancti...

Holy water protects a
wearer of chain mail.
In nomine Patris, et Filii, et
Spiritus Sancti...

Святая вода будет хранить
хозяина кольчуги. In
nomine Patris, et Filii,
et Spiritus Sancti...

Bagaren är
god och väjer!

Det är meningen att tunnan
ska hänga med hjälp av repen...

The baker must
make way!

The barrel is supposed
to hang on ropes ...

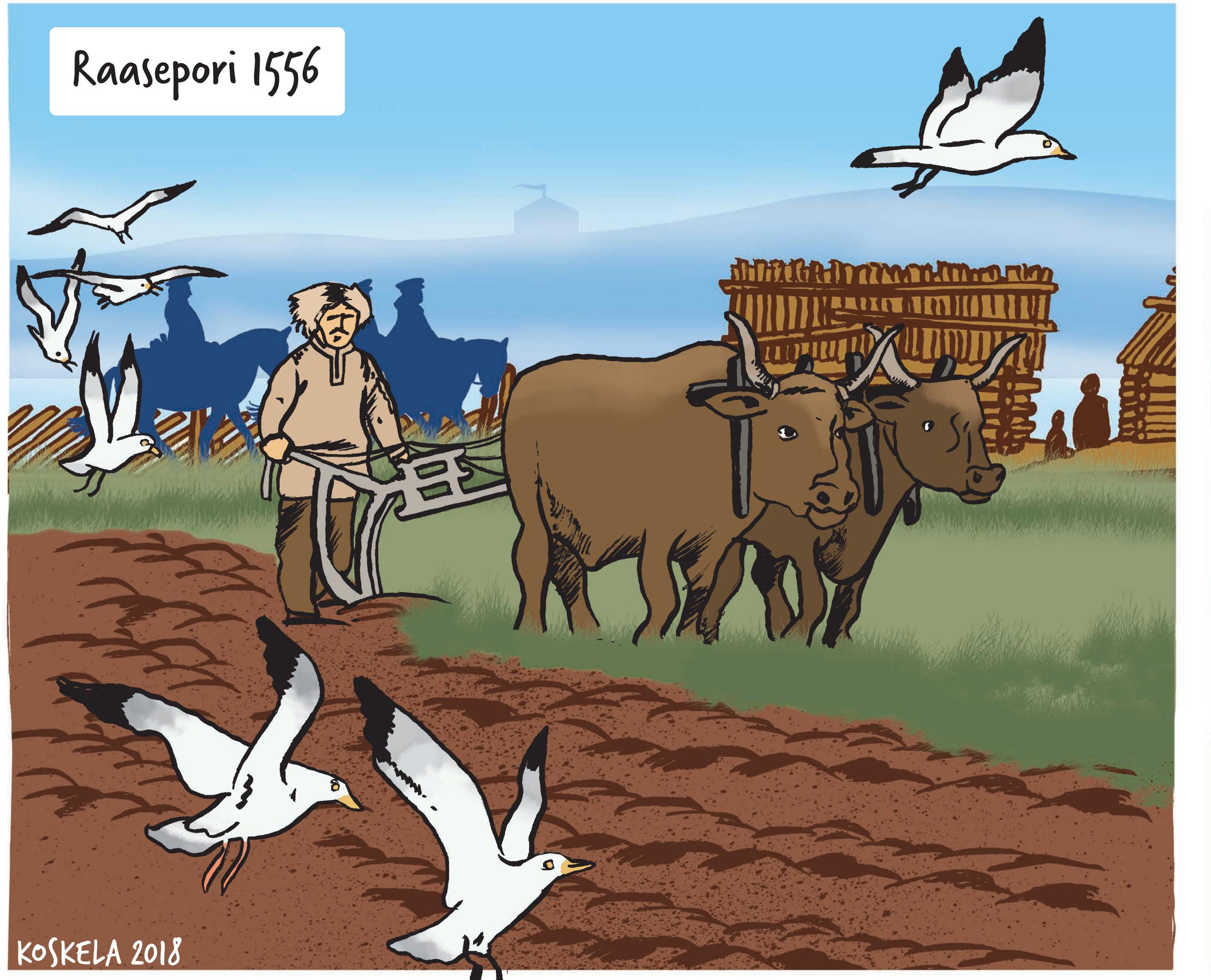
Булочник, пропусти,
пожалуйста!

Бочка будет висеть
на веревках...

VAKNA! KOM GENAST
HIT MED DEN BÄSTA ÖLEN!
Slottsherren är på dåligt humör!

WAKE UP! GET UP QUICKLY!
Beer soon! The Lord of
the castle is grumpy!

ПОДЪЕМ!
ЛУЧШЕГО ПИВА СКОРЕЕ!
Хозяин замка не в духе!



Raseborg 1556

Raseborg 1556

Рaseборг 1556



Herr Schultz,
eller Herr Tysk?
Detta är
slottets ladugård.

Herr Schultz,
or Herr Tysk?
This is the castle's
manor farm.

Господин Шульц
или Господин
Тюск? Это
хозяйство при
крепости.

Aha! Vad finns
inne i den?

Aha! What does
this contain?

Ага! Что
там держат?

Över hundra nötkreatur,
nästan hundra får och svin.
Åker, en kvarn, handelsplats
och naturligtvis slottet.

More than a hundred head of cattle,
almost a hundred sheep, and pigs.
Arable land, a mill, the trading place
and, of course, the castle. The tax
revenues are also good.

Более ста голов крупного рогатого
скота, около ста овец и свиней.
Поля, мельница, торговые места
и, конечно, крепость. Доходы от
налогов тоже хорошие.

Ett trevligt litet slott.
Bättre än
herrgården i
Helsingfors. Tack till
kung Gustav Vasa.

A pleasant little
castle. Better than
a mansion in Helsinki.
Thanks to King
Gustav Vasa.

Весьма приятная
маленькая крепость.
Лучше, чем Хельсинкское
поместье. Спасибо
королю Густаву Васа.

*Kirottu lokki.

*Fördömda
mås.

*Cursed gull.

Проклятая
чайка.



 Raseborg,
2000-talet

Å, så fin!



Raseborg,
1395

Å, så fin!



Tack, kära far!

Kukas noin
somasti
menee?

Asemies
Jönsin tytär.
Kiinnostaako?



Vem går
så nätt?

Väpnare
Jöns dotter.
Intresserad?

Vad är det
med henne?

Ett nytt fint
spänne till
manteln. En
födelsedagsgåva.

 Raseborg,
the 2000s

Oh, how
wonderful!

Raseborg,
1395

Oh, how
wonderful!

Thank you,
dear father!

Who's that
so beautifully
dressed?

The daughter
of Jöns, the
man-at-arms.
Interested?

What's she
wearing
now?

A fine, new
cloak clasp. A
birthday present.

 Raaseborg
в XXI веке

О, какая
красивая!

Расеборг
1395

О, какая
красивая!

Спасибо,
дорогой
папочка!

Кто это
там важно
вышагивает?

Дочь
оружейника Енса.
Интересует?

Что это
у нее?

Новая застежка
для плаща.
Подарок на
день рождения.

Arvon rouva.
Maukas vasta-
paistettu kyyhky!



Arvon rouva.
Elävä kyyhky,
säilyy kauemmin!



Raaseporin kaupppapaikka, 1520

Tuo!

Ah, otamme
elävän. Kokki
saa paistaa
sen illaksi...



KOSKELA 2018



MIKSI TEIT
NOIN?

Sillä ei
ollut kivaa
häkissä.

Ärade fru. En
välsmakande
nystekt duva!

Ärade fru. Levande duva,
håller en längre tid!

Raseborgs handelsplats, 1520

Den!

Ah, vi tar en
levande. Kocken
får steka den
för kvällen...

VARFÖR
GJORDE
DU SÅ?

De var inte
roligt för den
i buren.

Milady.
A tasty, freshly
fried pigeon!

Milady.
A living dove,
it'll keep for longer!

The Raseborg trading place, 1520

That one!

Ah, we'll take
the live one. The
chef can cook it
for the evening ...

WHY DID
YOU DO
THAT?

It was
not nice in
the cage.

Уважаемая
госпожа! Вкусный
свежеиспеченный
голубь!

Уважаемая госпожа!
Живой голубь
дольше сохранится!

Торговая площадь Расеборга, 1520

Этот!

А... возьмем
живого. Повар
зажарит его
на ужин...

Зачем
ты это
сделал?

Ему было
плохо в
клетке.